




5.00 credits

30.0 h

Q1

| | |
|---------------------|---|
| Teacher(s) | Béghin Laurent (coordinator) ;Marcipont Christian ; |
| Language : | French |
| Place of the course | Louvain-la-Neuve |
| Prerequisites | / |
| Main themes | <ul style="list-style-type: none"> · Main historical periods in the Western translation tradition · Role of translation and cultural transfer in the development of a field of a literary field · Role of translation and cultural transfer in the growth of knowledge, principally in the humanities. Introduction to the study of cultural mediation |
| Learning outcomes | <p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.8, 5.10</p> <p>AA-FA. Master and activate the knowledge and skills required to effectively undertake doctoral research in translation studies, or with a view to pursuing a professional career that calls for specific expertise in the field.</p> <p>AA-FA.1. Master and activate, with the application of critical acumen, knowledge and skills specific to the field of translation studies.</p> <p>1 AA-FA.3. Analyse with the application critical reflexion different elements of the research project being undertaken around case studies in different domains of specialisation.</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Master the terminology and concepts required in studying the history of translation and of cultural transfer. · Demonstrate familiarity with the major periods in the history of translation and of the role and contribution of translation and cultural transfer in the development of knowledge, principally in the humanities. <p>Critique the scientific literature related to this discipline.</p> |
| Evaluation methods | Written examination (January, June and September). |
| Teaching methods | Conferences |
| Content | <p>Half of the lessons will focus on the major stages in the history of translation in Europe (Antiquity, Bible translation, translations of Greek texts into Latin via Arabic translations of the great Renaissance period, the translation during the romantic era, etc.).</p> <p>Some specific issues will also be discussed, such as the place of history in translation studies, the historicity of translations, or case studies, such as the issue of re-translation (eg about Franz Kafka ...), the questions posed by the (re) intersemiotic translations (which are connected to other arts, such as opera, film, graphic arts ...).</p> |
| Inline resources | Available on the Moodle platform |

| | |
|------------------------------------|--|
| <p>Bibliography</p> | <ul style="list-style-type: none"> • BALLARD Michel, Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels, Louvain-la-Neuve, De Boeck, 2013 • BERMAN, Antoine, L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique, Paris, Gallimard, 1984 • IDEM, Jacques Amyot, traducteur français. Essai sur les origines de la traduction en France, Paris, Belin, L'Extrême Contemporain, 2012 • CHEVREL Yves et al. (éd.) Histoire des traductions en langue française, XIXe siècle (1815-1914), Paris, Verdier, 2012 • IDEM, Histoire des traductions en langue française, XVIIe et XVIIIe siècles (1610-1815), Paris, Verdier, 2014 • DELISLE Jean, WOORSWORTH Judith (éd.), Les traducteurs dans l'histoire, traduction française coordonnée par Benoît Léger, Laval, Presse de l'Université de Laval, 2014 • D'HULST Lieven, Essais d'histoire de la traduction, Paris, Classiques Garnier, 2014 • LOMBEZ, Christine (éd.), Retraductions, De la Renaissance au XXIe siècle, Nantes, Editions Cécile Defaut, 2011 • STEINER George, Après Babel. Une poétique du dire et de la traduction, traduit de l'anglais par Lucienne Lotringer, Paris, Albin Michel, 1978 (1ère éd. anglaise 1975) • VENUTI Lawrence, The Translator's Invisibility. A History of Translation, Abingdon, Routledge, 2008 (2e ed.) |
| <p>Other infos</p> | <p>If the health situation requires it, both the courses and the written tests may be held remotely. English-friendly course</p> |
| <p>Faculty or entity in charge</p> | <p>LSTI</p> |

| Programmes containing this learning unit (UE) | | | | |
|---|------------------------|---------|--------------|---|
| Program title | Acronym | Credits | Prerequisite | Learning outcomes |
| Master [120] in Interpreting | INTP2M | 5 | |  |
| Master [120] in Translation | TRAD2M | 5 | |  |
| Master [120] in French and Romance Languages and Literatures : French as a Foreign Language | FLE2M | 5 | |  |